

## 英字新聞の読み方 応用編 その 10

**例文 5・1** 次は、「アベノミクス」を後押しする新日銀総裁就任時の記事です。

### **Japan's central bank chief vows to end deflation**

The newly installed governor of Japan's central bank said on March 21 that he plans to do whatever he can to end deflation and break the economy out of the doldrums.

**ヒント：** リードの最初の **installed** 過去分詞の形容詞的用法で名詞の **governor** を修飾しています。文中の **plans** は **to do** と **to end** の両方にかかります。

**語句：** (見出し) **chief** 総裁、**vows** 宣言する、**to end** 終わらせること  
(リード) **The newly installed** 新しく任命された、**governor** 総裁、**plans to do** やるつもり、**whatever he can** できることは何でも、**break out of** ～を～から抜け出す、**doldrums** 低迷

**試訳：** (見出し) 日本の中央銀行総裁、デフレを終わらせると宣言  
(リード) 新たに就任した日本の中央銀行総裁は 3 月 21 日、デフレを終わらせ、経済の低迷から抜け出すためにはできることはなんでもするつもりだと語った。

### **例文 5・2** (第 2 パラグラフ)

After a meeting with Prime Minister Shinzo Abe, Haruhiko Kuroda told reporters he had reiterated his pledge to "do everything we can to get the economy out of deflation." Kuroda, a Finance Ministry veteran who most recently headed the Asian Development Bank, has firmly backed Abe's economic strategy including setting a 2 percent inflation target which he says he hopes to meet within two years.

**ヒント：** この文中に **pledge** はあとの **to do everything we can** にかかり「～という誓約」、**to get out** は、「～のため」です。

**語句：** (第 2 パラグラフ) **reporters** 記者たち、**reiterated** 繰り返した、**pledge** 誓約、**to get ～out of** ～を～から抜け出すため、**Finance Ministry** 財務省、**veteran** 有力者、**headed** 率いた、**the Asian Development Bank** アジア開発銀行、**firmly backed** 確実に支持して、**economic strategy** 経済戦略、**to meet** 達成すること

**試訳：** 安倍晋三首相との会見後、黒田東彦氏は「デフレから脱却のためできることはすべてする」という彼の誓約を繰り返し述べてきた、と記者たちに話した。ごく最近までアジア開発銀行を率いてきた財務省の有力者の黒田氏は、安倍氏の経済戦略を強く支持してきた、中でも彼の言う 2 年以内に達成したい 2% のインフレ目標値の設定がある。